



RES - 2024 - 403 - CS # UNNE
Sesión 08/05/2024

VISTO:

El Expte. N°01-00656/24 por el cual la Directora del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor – Facultad de Humanidades propone la creación de la Cátedra Libre “CÁTEDRA GUARANÍ - cátedra itinerante-”; y

CONSIDERANDO:

Que tiene como objetivo que la misma se constituya en un agente de referencia y de articulación de acciones para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes;

Que la Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay declaró de interés lingüístico el proyecto de creación de la mencionada cátedra libre en la UNNE, entre otros avales que se agregan al expte. de referencia;

Que el Área de Evaluación Curricular emite su Informe Técnico N°35/24 – UEAU;

Que la propuesta se encuadra en lo establecido en la Resolución N°178/11 C. S. (Reglamento de Cátedras Libres dependientes de Rectorado);

Que la Comisión de Enseñanza y Planes de estudio aconseja aprobar la propuesta;

Lo aprobado en sesión de fecha 8 de mayo de 2024;

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL NORDESTE
RESUELVE:

ARTICULO 1º- Crear la Cátedra Libre “CÁTEDRA GUARANÍ - cátedra itinerante-”, dependiente de Rectorado.

ARTICULO 2º- Aprobar la estructura organizativa de la mencionada Cátedra Libre, que se transcribe como Anexo de le presente Resolución.

ARTICULO 3º- Regístrese, comuníquese y archívese.

PROF. PATRICIA B. DEMUTH MERCADO
SEC. GRAL. ACADÉMICA

PROF. GERARDO OMAR LARROZA
RECTOR

ANEXO

1-DENOMINACIÓN: Cátedra Guaraní –cátedra itinerante-

El presente proyecto propone la creación de una CATEDRA GUARANÍ bajo la reglamentación de cátedras libres dependientes del rectorado de la Universidad Nacional del Nordeste (Res. N°178/11 CS) con el propósito que se constituya en un agente de referencia y de articulación de acciones para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes.

2-FUNDAMENTACIÓN DE LA PROPUESTA

El proyecto considera el proceso que venimos desarrollando como colectivo de trabajo que lleva más de 20 años trabajando en contextos bilingües guaraní castellano en la provincia de Corrientes. La propuesta central es generar un espacio institucional universitario que se convierta en un “agente articulador” de las diferentes acciones, agentes, proyectos que se están dando cada vez en mayor cantidad respecto a la enseñanza, investigación, transmisión, uso del guaraní en Corrientes. Consideramos que esta apuesta tiene potencial, pues hay ciertas condiciones que, desde nuestro punto de vista, muestran la oportunidad para que este proyecto sea “pertinente” en este momento histórico.

* Nos encontramos en una situación de creciente “emergencia del bilingüismo”¹ o mayor visibilización del guaraní; esto ha ido produciéndose muy lentamente a partir del 1983 con la recuperación de la democracia y más crecientemente desde principio de este siglo (Gandulfo, 2015 y 2016; Conde & Gandulfo, 2018; Alegre & Gandulfo, 2020; Gandulfo, en prensa)

* Nuestro equipo se encuentra en buenas condiciones de institucionalización y también de formación de sus integrantes, a la vez, tenemos una importante articulación con organizaciones educativas (y otras) en diferentes localidades de la provincia. Hemos desarrollado muchos trabajos colaborativos a lo largo de 20 años.

* Hemos recibido en estos últimos años un importante apoyo institucional, tanto de parte de la Facultad de Humanidades, donde funciona un centro de investigación que hemos fundado en 2022; como el rectorado de la universidad, quienes solicitaron diseñar alguna estrategia institucional que visibilice el guaraní en nuestra universidad.

*Este año 2024 se cumplen 20 años de la promulgación de la Ley Provincial N°5598 que declaró al guaraní como “lengua oficial alternativa” en la provincia de Corrientes en septiembre de 2004.

Mirando en retrospectiva, podemos plantear que uno de nuestros mayores aportes como equipo de investigación tuvo que ver con la contribución respecto a describir y repensar los procesos de invisibilización-prohibición del guaraní en nuestra provincia (Gandulfo, 2007). Los resultados de las investigaciones y nuestra sistemática divulgación de los diferentes proyectos, sus producciones, y la participación de los protagonistas de dichos procesos, tanto en la ejecución de los proyectos como en la difusión de sus resultados, han tenido un impacto importante en nuestro medio social. Sin embargo, no se han hecho aún investigaciones sobre el impacto en sí.

El modo en que hemos hecho investigación desde el año 2000 hasta hoy, tuvo la característica central de incluir en los procesos de investigación a los hablantes o a quienes se vinculaban de diferente modo al guaraní. De esta manera, la misma investigación se fue convirtiendo en un espacio de “activismo social

¹ Denominamos “emergencia del bilingüismo” (Gandulfo, 2015) al fenómeno que se producía respecto del uso del guaraní en situaciones antes vedadas, o la identificación que los hablantes de guaraní empezaron a hacer, refiriéndose a sí mismos como “bilingüe/s” en alusión a mostrarse o reconocerse como conocedor/es del guaraní.

y lingüístico” en donde los hablantes o quienes tenían interés podían ser parte del proceso colectivo que se iba gestando. Inicialmente fueron maestras, luego se sumaron también niños, pobladores, profesores, jóvenes estudiantes. A partir del 2012, algunas jóvenes estudiantes universitarias también quisieron desarrollar investigación alrededor de estos temas, que llamativamente habían sido poco o directamente nada trabajados. En general, la academia o se interesaba por las lenguas indígenas o por el guaraní paraguayo, pero el guaraní correntino fue quedando relegado en múltiples sentidos.

En el año 2022 creamos el Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor (CETCO) en la Facultad de Humanidades con el propósito de constituir un espacio institucional en el que se produjeran estudios desde estos enfoques, y gran parte de los trabajos desarrollados y en curso refieren a situaciones vinculadas a las prácticas lingüísticas donde el guaraní tiene lugar. De este modo, el CETCO puede pensarse como un espacio de producción de contenidos en articulación con la CATEDRA GUARANÍ que se especializaría en procesos de difusión/comunicación; a la vez que legitimar un espacio universitario que tenga por nombre “GUARANÍ”, en el cual confluyan las acciones que promuevan la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes.

ANTECEDENTES Y SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE CORRIENTES.

Para comprender la realidad de los hablantes de guaraní en Corrientes parece importante considerar algunos aspectos relevantes respecto de la situación sociolingüística del guaraní llamado correntino. En primer lugar, el guaraní “correntino” podría considerarse como una lengua indígena, sin embargo, desde nuestro punto de vista consideramos más adecuado concebirla como una lengua propia, nativa o vernácula. La mayoría de quienes la hablan o entienden o encuentran en sus biografías la presencia del guaraní, son personas que en general no se identifican como indígenas.

El guaraní correntino es una de las aproximadamente cincuenta o treinta ocho variedades lingüísticas de la subfamilia tupí-guaraní que se hablan actualmente en el continente sudamericano según la clasificación que sigamos –Glotolog o Atlas Sociolingüístico respectivamente- (Unicef & Fundaproieb, 2009). En Argentina se hablan seis variedades: avá guaraní, tapiete, chané, mbya guaraní, guaraní correntino y guaraní paraguayo.

Los datos sobre la cantidad de hablantes de lenguas indígenas en general son problemáticos, pues los mismos no pueden producirse sin ligarlos a la identificación que las personas hacen de sí mismas, no solo como hablantes sino también en términos étnicos. Asimismo, dependen de la manera en que estos datos se produzcan, es decir, si se consulta sobre las lenguas indígenas en los censos nacionales o cómo se hace dicha consulta. De este modo, es fundamental tenerlo en cuenta cuando se buscan datos respecto del guaraní correntino, así como del guaraní paraguayo, las variedades con mayor cantidad de hablantes (unos 6.000.000 en Paraguay), de las que sus hablantes no se identifican como indígenas.

En los últimos dos censos nacionales de Argentina (2010 y 2022), si bien se hizo la consulta sobre si la persona censada habla o no una lengua indígena, en el 2010 no se especificó de qué lengua se trataba, y en 2022 solo se consultaba sobre la lengua en los casos en que la persona encuestada primero se auto-reconocía como indígena o descendiente de algún pueblo indígena. Justamente en el caso del guaraní correntino, muchos de los hablantes no se identifican, a veces ni como hablantes y la mayoría de las veces tampoco como indígenas. Por lo tanto, no hay datos certeros sobre la cantidad de hablantes de guaraní en Corrientes, ni en Argentina.

Sin embargo, en este punto es conveniente señalar que, a partir del 2013, tres comunidades en Corrientes se han auto-reconocido como indígenas, solicitando su inscripción en el Registro Nacional de Comunidades Indígenas, y de este modo han obtenido la personería jurídica. La “Comunidad guaraní

Jahavere” fue la primera que se identificó como indígena del pueblo guaraní en la provincia y recibió la personería jurídica del INAI (Instituto Nacional de Asuntos Indígenas) en agosto de 2013, se ubica en Concepción, sobre la margen oeste de los Esteros del Iberá. Luego, en 2015, la “Comunidad Indígena Guaraní Mboi Kua”, Paraje Capilla, San Miguel; y en 2017 la “Comunidad Indígena Ñu Puhú”, Ituzaingó, recibieron su personería jurídica como comunidades indígenas.

En este marco, la primera lengua nativa que contó con reconocimiento oficial en Argentina, a partir de una ley provincial en el 2004, fue el guaraní correntino. La Ley N°5598 estableció al guaraní como “idioma oficial alternativo” de la provincia de Corrientes. Las oficializaciones del guaraní en otros países del continente tienen como mayor antecedente el establecimiento del guaraní como lengua co-oficial del Paraguay en 1992. Luego, en 2002, se co-oficializó en San Gabriel de Cachoeira, un municipio en el Amazonas de Brasil, al Ñeengatu (una variedad del guaraní), junto con el portugués y otras dos lenguas indígenas. A posteriori de la promulgación de la ley correntina en 2004, se oficializó en algunas regiones de Bolivia en 2009; y en 2010 en Tacurú, otro municipio de Brasil en el estado de Mato Grosso do Sul. Finalmente, en 2014, se convirtió en lengua oficial de trabajo en el Parlamento de Mercosur.

La Ley 5598/04 que declaró al guaraní como lengua oficial alternativa en Corrientes, en su segundo artículo establece que se incorpore la enseñanza del guaraní en todos los niveles del sistema educativo, pero aún sigue sin ser reglamentada. Sin embargo, por la inquietud de algunos actores institucionales que gestionaron cargos de profesores de guaraní en sus escuelas, se logró instalar la enseñanza oficial del guaraní en cuatro escuelas primarias de la provincia. Asimismo, desde la promulgación de la ley se han dado algunos movimientos, como la apertura de talleres de guaraní en algunas escuelas con programas de jornada extendida; clases de guaraní en las carreras de formación profesional como enfermería, obstetricia, policía y turismo²; tres escuelas secundarias con una modalidad de ciclo orientado en lenguas que incluyen un espacio curricular de guaraní; así como diferentes proyectos educativos que incorporan la lengua nativa (Gandulfo et al., 2016; Espínola y Ríos, 2021).

Aún sin tener la ley reglamentada, la reciente novedad es la apertura del primer profesorado oficial de guaraní en la provincia. Se iniciaron las clases de la primera cohorte en agosto de 2022 en la localidad de Ituzaingó (a 220km de la ciudad capital) (RM 2487/22). Hecho histórico que abre un horizonte aun inexplorado acerca de los impactos que una formación docente de guaraní pueda producir en el sistema educativo de la provincia y en los hablantes.

“Entiendo pero no hablo” es una frase que aún se escucha(ba) bastante en Corrientes al consultarles a las personas si hablan guaraní. Esta fórmula repetida por muchos, para definir una situación de habla, expresa a su vez una paradoja social: si nadie habla guaraní ¿a quién entienden? A partir de una investigación etnográfica desarrollada entre los años 2001-2005 hemos propuesto la caracterización de una ideología lingüística que organiza los usos y sentidos del guaraní y castellano en Corrientes: *el discurso de la prohibición del guaraní* (Gandulfo, 2007). Algunos aspectos de esta ideología muestran cómo se consideraba que el guaraní se habla en “sitios o parajes alejados” o “en el campo” o “en situaciones inadecuadas”, o que hablarlo podría producir problemas en el habla: “se traba o endurece la lengua”. También encontramos que las practicas prohibitivas respecto del uso del guaraní estaban dirigidas centralmente a los niños, quienes eran sujetos privilegiados de la prohibición del guaraní.

En este sentido, es necesario comprender la situación sociolingüística de Corrientes considerando el modo en que los hablantes se identifican (o no) como tales, los modos en que esta ideología promueve y produce la invisibilización del guaraní en los ámbitos considerados inadecuados para su uso, y la

² La formación profesional mencionada se brinda en Institutos de Educación Superior No Universitaria que está bajo la órbita de la administración provincial.

consecuente jerarquización de las personas según las lenguas que hablan. Por tanto, describir dicha situación sociolingüística es complejo, aunque necesario para pensar o diseñar cualquier tipo de intervención en términos de planificación o revitalización lingüística.

Parece evidente decir que gran parte de las dificultades y fracasos que se han producido a lo largo del tiempo en la alfabetización inicial en castellano y escolarización de los niños, mucho han tenido que ver con la manera en que se construyó dicha invisibilización respecto del guaraní y los guaraní hablantes. Muchos años se "culpó al guaraní" por dicho fracaso, cuando el hecho de no considerar que los niños en muchos casos eran monolingüe guaraní al ingresar a la escuela, fue sin dudas el origen de los malos resultados escolares y sufrimientos. Aun así, a pesar de las prohibiciones, fracasos y sufrimientos, los hablantes de guaraní en Corrientes han creado y producido diversas maneras de transmitir la lengua nativa hasta nuestros días.

Por nuestra parte, hemos considerado fundamental constituir una línea de trabajo en torno a la situación del bilingüismo guaraní-castellano en nuestra provincia, que iniciamos en 2001 y mantenemos sin interrupción hasta hoy. Para pensar la situación sociolingüística de Corrientes es importante considerarla como un proceso en devenir. Podemos afirmar que actualmente la situación sociolingüística puede ser caracterizada como transformándose hacia una situación de mayor visibilización del guaraní, de los hablantes de guaraní y de los modos en que dichos hablantes se identifican a sí mismos.

De este modo, podríamos caracterizarla como una situación de emergencia del bilingüismo (Gandulfo, 2015) al recortarse/visibilizarse sobre el telón de fondo que ponía a "la prohibición" como la práctica paradigmática que organizaba la tensión/(in)visibilización de los usos del guaraní en la provincia. La emergencia del bilingüismo se presenta como un conjunto de aspectos tales como: los nuevos usos del guaraní en ámbitos en los que estaba prohibido o restringido; la visibilización del guaraní tanto en sus usos lingüísticos efectivos como declarados, orales y escritos; las nuevas identificaciones lingüísticas por parte de los hablantes en las que se refieren a sí mismos o a otros como guaraniseros, nativos, guaraní hablantes o bilingües (Gandulfo, en prensa). En suma, se consideran emergencias en una situación de invisibilización y prohibición del uso del guaraní. De hecho, la situación de prohibición pudo ser pensada y comprendida en una situación de incipiente emergencia del guaraní a principios de este siglo.

En síntesis, para comprender la situación el bilingüismo en la provincia de Corrientes es importante considerar los modos en que las personas se identifican (o no) como hablantes; las memorias (olvidadas) respecto de las filiaciones (o no) con las poblaciones guaraníes o hablantes de guaraní; los nuevos usos lingüísticos que van emergiendo en espacios en los que antes no se producían o no se advertían como tales. "Había sido que hablaba guaraní", "había sido que soy bilingüe", son formas de identificación que se empiezan a escuchar en Corrientes.

3 - OBJETIVO GENERAL Y OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Creación de una CATEDRA GUARANÍ en la Universidad Nacional del Nordeste que se constituya en un agente de referencia y de articulación de acciones para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes.

La CATEDRA GUARANÍ se propone

- (i) articular agentes y organizaciones que trabajen con el guaraní -enseñanza, investigación, transmisión y/o usos-;
- (ii) proveer servicios -formación, asesoramiento, traducción, producción de materiales, etc.;

- (iii) acompañar el debate en pro de construir un consenso sobre el uso y definición de la norma del guaraní correntino;
- (iv) difundir/divulgar las diferentes acciones que se desarrollen.

4 - ESTRUCTURA ORGANIZATIVA

Responsable: Dra. Carolina Gandulfo (se adjunta CV)

Equipo de Cátedra: Mg. Tamara Alegre; Mg. Florencia Conde; Prof. Lucía Espínola; Esp. Aida Mudry; Prof. Joaquín Pedretti (se adjuntan CVs del equipo)

Profesores de guaraní: Prof. Elba Ríos (Dpto de Idiomas), Prof. Claudio Romero (Depto de Idiomas), Prof. Patricio Cattay (Proy Investigación ISGoya)

Consejo Académico:

- Profesor Félix Fernández (Profesor de guaraní de la UNNE durante los últimos 28 años)
- Dra. Delicia Villagra-Batoux (Filóloga y Lingüista, Paraguay, doctorada en Universidad de Paris VIII)
- Dr. Wilmar da Rocha D'Angelis (Universidad Estatal en Campinas, Brasil)
- Dra. Capucine Boidin (Universidad Sorbonne Nouvelle, Paris, Francia)

Profesores externos invitados:

- Dra. Virginia Unamuno (CELES-UNSAM-CONICET)
- Dr. Dionisio Fleitas (Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay)
- Dra. Julia Llompert-Esbert (Universidad Autónoma de Barcelona-Cataluña)
- Dra. Luci Nussbaum (Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña)
- Dra. Paula Kasares (Euskarabide, Navarra, País Vasco)
- Dr. Jon Sarasua (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)
- Dr. David Schwarzer (Mointclare University, EEUU)

Maestras y profesores invitados:

- Marta Rodríguez (maestra jubilada hablante de guaraní)
- Olga Soto (directora ESC 175, San Luis del Palmar, hablante de guaraní)
- Bety Quintana (maestra ESC 175, San Luis del Palmar, hablante de guaraní)
- Mabel Miranda (directora ESC 784, San Luis del Palmar)
- Miguel Angel Quiroz (Profesor EFA ÑandeRoga, San Miguel, hablante de guaraní)
- Lucrecia Zárate (Profesora EFA ÑandeRoga, San Miguel)
- Lilia Romero (directora Jardín Pirayui, Corrientes Capital)

Becarios de investigación:

- Mg. Ayelén Morales Michelini (becaria doctoral UNNE-CONICET)
- Prof. Julio Lezcano (becario CIN - estudiante licenciatura ciencias de la educación)
- Enfermero Ramón Ruiz Díaz (becario Fac. Medicina - estudiante licenciatura en enfermería)

Adscriptos egresados:

- Prof. Guadalupe Quiroz (graduada ciencias de la educación)
- Lic. María Julia Pescié (graduada letras)
- Lic. Mariángeles Cotorruelo (graduada sociología)
- Diseñadora Eugenia Kutsevitsky (graduada diseño gráfico)
- Diseñador Ramiro Núñez (graduado diseño gráfico)

Adscriptos estudiantes:

- Paulina Nicoli (estudiante arquitectura)
- Erick Heirfeld del Valle (estudiante ciencias de la educación)
- Pabla Córdoba (estudiante ciencias de la educación)

Colaboradores: Julia Rosetti (diseñadora gráfica), Irupé Cáceres (producción audiovisual), Aníbal Diez (profesor de guaraní), Alberto Cele (profesor de guaraní).
Equipo de estudiantes-investigadores del ISFD de San Miguel y del ISG Goya.

Sede de funcionamiento: Rectorado UNNE, 25 de mayo 868, Corrientes.

Estructura de financiamiento: se propone un financiamiento básico a partir de cargos docentes, sumada a la colaboración de muchos profesionales / profesores / adscriptos que quieren sumar su participación a esta cátedra.

Asimismo, se prevé desarrollar una estrategia de gestión de financiamiento de diferente tipo y en particular se buscará apoyo internacional para desarrollar las diferentes acciones. La estrategia se basará en gestionar recursos por proyectos.

Actualmente se están gestionando varias alternativas: un proyecto en la Fundación Autónoma Solidaria de la Universidad Autónoma de Barcelona, el apoyo a la cátedra guaraní con GARABIDE (organización del país vasco para la revitalización lingüística de lenguas minorizadas), un tercero con la Universidad Sorbonne Nouvelle para una estancia de investigación en el 2025 (en la que se prevé la publicación de fuentes documentales históricas en guaraní), apoyo para la producción audiovisual colaborativa en IBERMEMRIA.

5 - PROPUESTA GENERAL DE ACTIVIDADES

La propuesta general de actividades incluye tres apartados: A) la creación/institucionalización de la CATEDRA GUARANÍ que dará marco para B) las líneas de acción de REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA y se incluye un C) PLAN ANUAL 2024.

A) CREACIÓN de la "CATEDRA GUARANÍ"

Se institucionalizará la cátedra bajo el reglamento de cátedras libres de la UNNE, por lo tanto, las actividades previstas para el inicio del 2024 son:

1-CREACIÓN: elaborar proyecto, gestión para su aprobación / institucionalización, gestión de cargos docentes designados para la cátedra con la Secretaría General Académica.

2-ORGANIZACIÓN: equipo, tareas, sede, infraestructura, búsqueda de financiamiento para proyectos 2024.

3-COMUNICACIÓN: diseñar una estrategia de comunicación en articulación con el Área de Comunicación de la universidad.

B) LÍNEAS DE ACCION de la CÁTEDRA GUARANÍ

LÍNEA DE ACCIÓN: EVENTO ARTICULADOR DE AGENTES "DÍA DEL GUARANÍ"

- *Relevamiento actualizado anualmente de agentes, acciones, proyectos
- *Encuentro anual (o bianual) de GUARANÍ (28 de septiembre día provincial del guaraní)

Coordinación general: Carolina Gandulfo

LÍNEA DE ACCIÓN: FORMACIÓN

- *Enseñanza de guaraní (nuevos hablantes) con enfoques comunicativos.
- *Internados lingüísticos en guaraní.

- *Talleres de Reflexividad Sociolingüística
- *Jornadas, talleres y cursos sobre: Revitalización Lingüística, Situación Sociolingüística del guaraní en Corrientes y Elaboración de diagnósticos sociolingüísticos

Coordinación de la Línea: Lucía Espínola y Elba Ríos

LÍNEA DE ACCIÓN: ASESORAMIENTO

- *Acompañamiento a profesores de guaraní
- *Propuestas didácticas bilingües en escuela primarias / secundarias
- *Uso y elaboración colectiva de materiales didácticos bilingües
- *Diseño y desarrollo de diagnósticos sociolingüísticos y planes de revitalización lingüística para organizaciones, municipios, etc.

Coordinación de la Línea: Florencia Conde y Aida Mudry

LÍNEA DE ACCIÓN: COMUNICACIÓN (DIFUSIÓN / DIVULGACIÓN)

- *Estrategia de comunicación hacia interior de la universidad y social (redes sociales y medios de comunicación social, prensa gráfica, radial y audiovisual)
- *Programas de Radio "en guaraní" y "sobre el guaraní" – Radio UNNE
- *WEB Cátedra Guaraní/ repositorio de materiales disponibles (de investigación, materiales didácticos, producciones audiovisuales)
- *Archivo Oral Guaraní Correntino (inspirado en el Ahotsak.eus proyecto Euskal Herriko Ahotsak / Voces del País Vasco).
- *Wikipedia en guaraní y sobre el guaraní correntino.
- *Producción Audiovisual y creación de contenidos multimediales con hablantes de guaraní.

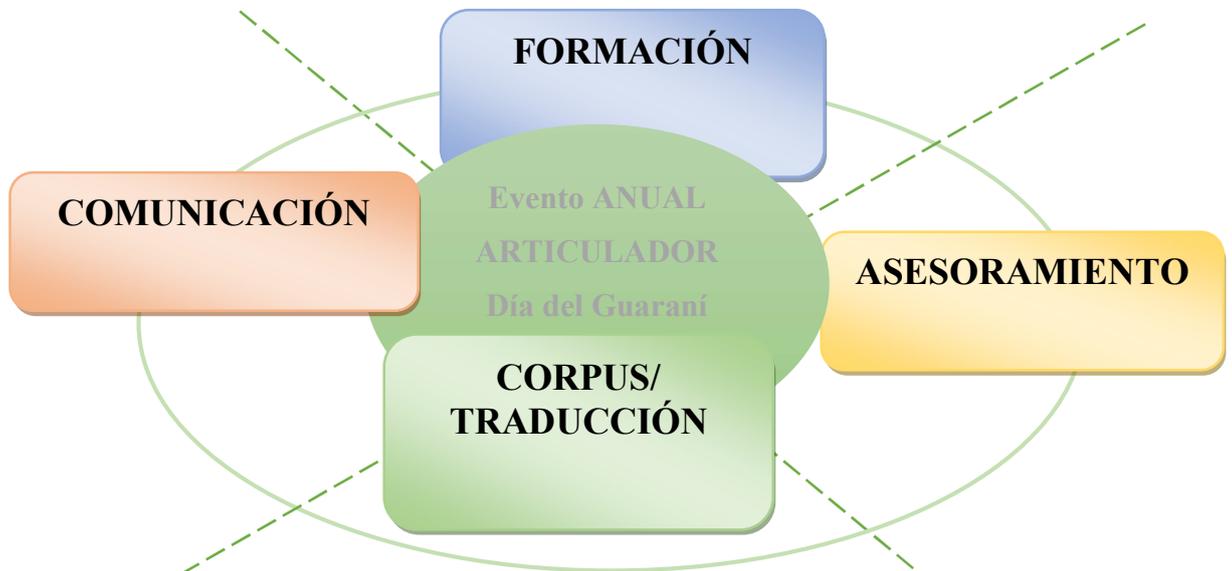
Coordinación de la Línea: Tamara Alegre y Joaquín Pedretti

LÍNEA DE ACCIÓN: CORPUS / TRADUCCIÓN

- *Contribución para la creación de un espacio que se constituya en quienes definan una norma del guaraní correntino en articulación con las variedades regionales.
- *Traducción de ODS y otras producciones literarias, gráficas, etc.
- *Paisaje lingüístico en la universidad.
- *Publicación de textos en guaraní (materiales didácticos y literarios) EUDENE (Editorial Universitaria) y Colectivo Syry Ediciones.

Coordinación de la Línea: Carolina Gandulfo y Félix Fernández

Figura 1
Líneas de acción de la CATEDRA GUARANÍ



C) PROPUESTA DE PLAN DE TRABAJO ANUAL PARA EL 2024

Se detallan las acciones previstas para el año 2024, algunas de las cuales ya están iniciadas. Hemos previsto iniciar algún proyecto/actividad en cada una de las líneas de acción previstas para la cátedra. La manera de trabajar supone la formulación de proyectos autónomos con equipos de trabajo y con gestión de financiamiento para cada proyecto.

LÍNEA DE ACCIÓN: EVENTO DÍA DEL GUARANÍ

Proyecto 1_ Proyecto ARTICULADOR para la organización de la Jornada de Intercambio "A 20 AÑOS DE LA LEY DEL GUARANÍ (Ley N° 5598/04)" el 28 de septiembre, día provincial de la lengua guaraní (Ley N° 6176)

Este proyecto se desarrollará a lo largo del 2024, se constituye en el eje del primer año de la CÁTEDRA y a partir del cual la cátedra se dará a conocer. Las actividades están formuladas en un proyecto de extensión UNNE en el Medio "Enseñanza, usos y transmisión del guaraní: reconociéndonos a 20 años de la oficialización del guaraní en Corrientes" aprobado por la Secretaría General de Extensión Universitaria (convocatoria 2023 - Res. 1093/12 CS).

Se propone visibilizar y dar a conocer diferentes agentes que desarrollen actividades en relación con la enseñanza, uso y transmisión del guaraní en Corrientes, así como contribuir a la visibilización pública de estas experiencias, tras 20 años de la sanción de la ley del guaraní como idioma oficial alternativo de la provincia de Corrientes. Se desarrollarán diferentes actividades que confluirán en un encuentro el día 28 de septiembre, día en que se recordarán los 20 años de la sanción de la ley, con el propósito de que se conozcan, se visibilicen sus actividades y se puedan concebir como un colectivo con intereses comunes. Las actividades contemplan: i) la realización de visitas a referentes involucrados en distintos espacios de enseñanza y transmisión del guaraní en Corrientes, por parte de los estudiantes de la cátedra antropología social y cultural, junto con docentes y adscriptos (carrera ciencias de la educación); ii) un encuentro en la facultad de humanidades con la participación de algunos agentes contactados; iii) la realización de talleres regionales de reflexión sociolingüística; iv) una jornada de intercambio con la

participación de los referentes visitados y los participantes de los talleres regionales; v) difusión de las actividades y experiencias en torno al guaraní identificadas a partir de las actividades del proyecto, con especial participación de los estudiantes de tipografía I (carrera diseño gráfico).

Producto: relevamiento y red agentes, prensa de los 20 años de la ley, informes sobre actividades y agentes, materiales gráficos sobre y en guaraní para difusión.

Coordinación general del Proyecto: Carolina Gandulfo

LÍNEA DE ACCIÓN: FORMACIÓN

Proyecto 2_ ENSEÑANZA DE GUARANÍ - NUEVOS HABLANTES (formalizar equipo: profesores y estudiantes para experiencia piloto / diseñar método y probar primer nivel del MCER³.)

Se está conformando un equipo de trabajo con los profesores de guaraní (dos de ellos son quienes dan clases en el Departamento de Idiomas) y una maestra jubilada hablante de guaraní, con el propósito de desarrollar una metodología comunicativa de enseñanza que responda al primer NIVEL (A1 referencia MCER).

Financiamiento y asesoramiento externo: la Dra. Júlia Llompart Esbert de la Universidad Autónoma de Barcelona acompañará este proceso; ya hemos iniciado las primeras reuniones y estamos formulando un proyecto para ser presentado en la Fundació Autònoma Solidària⁴ a fin de marzo. Actualmente ya hemos tenido una serie de reuniones con los profesores de guaraní del primer nivel de guaraní del Departamento de Idiomas y con la investigadora de la UAB.

Producto: propuesta metodológica, diseño de materiales, nuevos hablantes.

Coordinación del Proyecto: Prof. Lucía Espínola

Proyecto 3_ INTERNADO LINGÜÍSTICO EN GUARANÍ (organizar y diseñar una experiencia con el equipo de la cátedra, proyecto a elaborar para gestión de financiamiento.)

Desarrollar una experiencia de inmersión lingüística con participantes del equipo de cátedra y otros voluntarios con el propósito de diseñar un internado lingüístico guaraní y experimentarlo, en vistas a considerar su viabilidad a futuro a la vez que formar RRHH para que puedan desarrollarlo. Hemos conocido experiencias mapuches, qom y vascas a partir de las cuales evaluamos la viabilidad y pertinencia de desarrollar al menos una experiencia de internado lingüístico en Corrientes este año.

Producto: diseño de internado lingüístico para el guaraní correntino, registro y sistematización de la experiencia, usos lingüísticos en guaraní.

³ El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas es el estándar internacional que define la competencia lingüística. Se utiliza en todo el mundo para definir las destrezas lingüísticas de los estudiantes. <https://www.educaweb.com/contenidos/educativos/aprender-idiomas/marco-comun-europeo-referencia-lenguas/>

⁴ Desde el año 1993, la Fundació Autònoma Solidària (FAS) gestiona el Fons de Solidaritat de la universidad Autónoma de Barcelona, un instrumento que, a través de las aportaciones de la institucional universitaria, sirve para subvencionar y acompañar proyectos de cooperación y educación con una mirada de justicia global desarrollados con la participación de miembros de la universidad. <https://www.uab.cat/web/fundacio-autonoma-solidaria-1345780033395.html>

LÍNEA DE ACCIÓN: ASESORAMIENTO

Proyecto 4_PLEC (Proyecto Lingüístico Educativo Comunitario) (asesoramiento/ acompañamiento con tres escuelas primarias rurales)

Se trabajará con tres escuelas primarias del interior de San Luis del Palmar, con maestras y alumnas/os guaraní hablantes, con quienes se intentará diseñar PLECS adecuados para sus comunidades educativas. Los PLECs requieren en primer término desarrollar caracterizaciones sociolingüísticas en base a las cuales se planifican las expectativas de logros a alcanzar en castellano y en guaraní. Se acompañará a las directoras de dos escuelas con dos maestras y una escuela de maestra única en el proceso de pensar, diseñar y poner sus escuelas “en clave de guaraní”. Se prevé usar el libro bilingüe de producción colectiva “Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka’a” (Colectivo Syry, 2020) y producir otros materiales didácticos.

El trabajo se articulará con una investigación del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor, Facultad de Humanidades y el asesoramiento de la Dra. Virginia Unamuno del CELES (CONICET-UNSAM).

Producto: diagnósticos sociolingüísticos, diseños de PLECs que contemplen el uso, transmisión y enseñanza del guaraní, materiales didácticos bilingües y en guaraní.

Coordinación del Proyecto: Olga Soto (directora ESC 175) y Carolina Gandulfo

LÍNEA DE ACCIÓN: COMUNICACIÓN (DIFUSIÓN / DIVULGACIÓN)

Proyecto 5_Programas de RADIO “Ñañe’ẽ Katu” [Hablemos pues] y **“Cheretãygua ñe’ẽ”** [La lengua de mi pueblo] (desarrollo de dos programas de radio en articulación con Coordinación de Comunicación UNNE)

Se prevé desarrollar dos programas de Radio en un proyecto interinstitucional entre Radio UNNE 99.7 y Radio San Cayetano 102.5 (Arzobispado de Corrientes). Ambos programas serán alojados en alguna plataforma de libre acceso como material de difusión que puede ser usado por los estudiantes de guaraní de la UNNE, así trascender nuestra provincia (hemos iniciado conversaciones con investigadoras de la UNER)

Ñañe’ẽ Katu es un programa de temas regionales íntegramente **EN GUARANÍ**, conducido por el Prof. Félix Fernández en Radio San Cayetano los martes 19 a 20hs (inició el 5 de marzo), se retransmite en Radio UNNE, los sábados de 14 a 15hs y en Radio San Cayetano, domingo 8 a 9am.

Cheretãygua ñe’ẽ es un programa **SOBRE EL GUARANÍ** y otras lenguas minorizadas, conducido por Tamara Alegre, en Radio UNNE, los martes de 15 a 16hs (iniciará en abril), se retransmite en Radio San Cayetano los jueves por la mañana. Se trata de dar a conocer en primer lugar la situación sociolingüística del guaraní en nuestra provincia a partir de los resultados de nuestra línea de investigación que lleva más de 20 años. También pretendemos difundir otras experiencias de lenguas minorizadas con las cuales la nuestra puede dialogar, aprender, inspirarse.

Producto: dos programas de radio, contenidos en guaraní y sobre el guaraní, experiencia de producción de radio con propósitos de revitalización lingüística.

Coordinación Proyecto: Tamara Alegre

Proyecto 6_Producción Audiovisual Itinerante con hablantes de guaraní (se prevé producir y realizar un trabajo audiovisual en el término de 3 años)

Se pretende desarrollar una producción audiovisual colaborativa recorriendo pueblos y parajes de Corrientes con la participación de los hablantes de guaraní, con el propósito de construir un relato sobre sus memorias, saberes, prácticas lingüísticas en y sobre el guaraní. La propuesta supone mostrar una cartografía sociolingüística producida en co-labor con los mismos hablantes. El trabajo se articulará con el **Archivo de la Memoria Audiovisual del Nordeste** para trabajar con una propuesta de visualizar registros filmicos históricos en vistas a la evocación de memorias lingüísticas en Corrientes.

Este año se elaborará el proyecto y se iniciará la gestión de financiamiento para desarrollar las tareas de trabajo de campo el año próximo, previendo contar con los materiales audiovisuales editados para el 2026.

Producto: entre 6 y 8 cortos

Coordinación del Proyecto: Joaquín Pedretti.

LÍNEA DE ACCIÓN: CORPUS / TRADUCCIÓN

Proyecto 7_PAISAJE LINGÜÍSTICO (Traducir ODS – 2030). Proyecto en proceso de elaboración, ya se iniciaron las gestiones de equipo y recursos financieros.

Se pretende elaborar, traducir e imprimir un panel con los 17 OBJETIVOS y METAS del DESARROLLO SOSTENIBLE que NACIONES UNIDAS propuso para el 2030 bilingüe en guaraní y castellano (inspirado en un panel de grandes dimensiones que se encuentra en el hall de entrada de la Diputación Foral de Gipuzkoa, País Vasco). La traducción es un proceso de consenso colectivo sobre todo cuando es necesario acudir o crear neologismos (palabras nuevas para nombrar cuestiones que el guaraní no necesitaba nombrar)⁵, en Corrientes no hay un equipo organizado en este sentido.

La propuesta de traducción de los ODS tiene varios propósitos:

- responder a la solicitud de avanzar en traducciones de este tipo de información que podrían a su vez proponer un paisaje lingüístico institucional que incluya el guaraní;
- constituirse en una “excusa” para avanzar en la articulación de agentes que se ocupen de trabajar sobre el corpus;
- avanzar en el diálogo con agencias de Paraguay quienes ya han avanzado en este sentido para tender puentes de colaboración. Ya hemos consultado con la SLP (Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay) quienes nos han facilitado una versión de una traducción de los 17 ODS en la variedad del guaraní paraguayo.

Producto: Panel con ODS en castellano y guaraní

Traductor responsable: Prof. Félix Fernández

⁵ En el 2007 se realizó la traducción de la constitución provincial por Silvio Liuzzi y Gabino Casco, dos lingüistas correntinos (ambos fallecieron), tal vez sea el mayor antecedente reciente de traducción de un documento de esta envergadura, pero luego no ha sido estudiado el corpus que compone la traducción.

6 – AVALES PARA LA CATEDRA GUARANÍ

1_Declaración de Interés Lingüístico, Poder Ejecutivo Secretaría de Políticas Lingüísticas de Paraguay, Ministro Secretario Ejecutivo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas Paraguay Mg. Javier Viveros. (Resolución N° 44/ 7-3-24)

2_Dra. Celia Beatriz Godoy Riquelme (Directora General de Planificación Lingüística, Secretaría de Políticas Lingüísticas, Paraguay)

3_Dra. Capucine Boidin (Universidad Sorbonne Nouvelle e Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO), Paris, Francia)

4_Dr. Iñaki Martínez de Luna Pérez de Arriba (Presidente de la Asociación Garabide Kultur Elkartea, País Vasco)

5_Prof. Dr. Hermenegildo Cohene Velázquez (Rector de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay) y Prof. Dra. Gloria Arias (Coordinadora General de la Cátedra Guaraní de AUGM)

6_Dra. Paula Kasares (Directora del Servicio de Planificación y Promoción del Euskera, Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera, Iruña, País Vasco)

7_Dra. Virginia Unamuno (CELES-CONICET-UNSAM, Buenos Aires)

8_Dr. David Schwarzer (Montclair State University, New Jersey, USA)

9_Dra. Luci Nussbaum (Universidad Autónoma de Barcelona, Catalonia)

EPÍLOGO EN PRIMERA PERSONA

Carolina Gandulfo

Entiendo que la clave de este proyecto está en dos aspectos: por un lado, conocer en profundidad nuestra situación sociolingüística y el territorio, las condiciones de formación e institucionales con las que contamos en este momento, es decir, saber “donde estamos parados”; y por otro lado, haber tenido la experiencia de inmersión que tuve, conociendo Euskal Herria (País Vasco), del modo que lo hice.

Mi experiencia con el País Vasco comenzó en febrero del año pasado cuando visité Iruña/Pamplona tres días, me encontré con Paula Kasares, visité la Universidad Pública de Navarra, conversé con algunos profesores de la universidad y conocí Garabide. De esos encuentros me llevé la frase de Xavi -uno de los profesores de unos 50 años- cuando me dijo que a los 12 años decidió “vivir en euskera”; y el momento en que Paula me regaló su tesis doctoral escrita y publicada en euskera. Sentí que mi cabeza “explotaba”. Luego en esos días también tuve un encuentro con los coordinadores de Garabide en el que tuve noticias del ADITU (curso intensivo de formación en revitalización lingüística), me sentí cómoda con la manera en que ellos entendían la cooperación entre comunidades lingüísticas y la idea que podíamos aprender compartiendo las experiencias de cada una. De ese viaje volví con la idea que sería no solo interesante participar del ADITU, sino que esa oportunidad llegaba justo en un momento adecuado.

En octubre y noviembre de 2023 pasé 6 semanas en Aretxevaleta, País Vasco, participando de ese curso (me invitaron y financiaron el viaje, estadía, curso, etc.). Aún sigo procesando la experiencia ADITU, pero sin dudas, me ha ayudado a articular muchas ideas y darle cuerpo a este proyecto. Mientras participaba de las sesiones teóricas y hacía las visitas didácticas (recorrimos todo el país vasco), mientras escuchaba cada persona, cada experiencia de vida e institucional, se me iban ocurriendo muchas ideas sobre cómo podría funcionar o no cada cosa en Corrientes. *La cuestión fundamental es poder imaginar como POSIBLE, el proceso de recuperación del guaraní en Corrientes* (esto se debe leer con un tono en la voz de convicción, temor, emoción al mismo tiempo). Aquí acuerdo con Jon Sarasua, el profesor que nos decía que “el relato lo cambia todo”, permite imaginar un futuro... posible para “vivir en guaraní”. Tal vez, la paradoja es que, si funciona, será lento, y cada paso no es garantía de que podamos alcanzar los propósitos de la revitalización del modo que quisiéramos... pero a la vez, he escuchado a muchos euskaldunes (hablantes de euskera) preocupados por la situación actual, “los jóvenes saben, pero no hablan...”, y así podría repetir muchas autocríticas en relación con este proceso. Por lo tanto, es un proceso abierto y en devenir, en el que jugamos un papel clave en tomar una dirección u otra.

Si bien, con todo esto tengo un panorama bastante claro de la situación actual del euskera -sin ninguna duda es un ejemplo excepcional y exitoso de recuperación lingüística-, una de las cuestiones más difíciles con las que nos enfrentamos es considerar ese camino, ese proceso que se tiene que construir... desde el punto en donde estamos parados hoy (tal vez comparable con 40 años atrás del pueblo vasco). Ese camino hay que inventarlo, y ahí se juegan muchísimas decisiones respecto a qué hacer primero, por ejemplo, qué ámbito de la revitalización priorizar, con qué recursos, etc. En definitiva, este proyecto es una apuesta que, si sale bien, lo sabremos mucho más adelante en el tiempo. Tal vez, no es la mejor forma de enfocar la cuestión, pensar que pueda salir “bien” o “mal”, creo en este punto que todo lo vivido en la formación en la que participé ha alimentado muchísimo el camino que venimos haciendo hace más de 20 años, nos ha inspirado, y ahora hicimos un alto, redefinimos muchas cosas en términos de revitalización lingüística y a seguir...

Una buena síntesis de ese futuro que imagino fue la experiencia del Gure Zirkua (“Nuestro Circo”, un circo íntegramente en vasco), aun me cuesta explicar la emoción que sentí en la función, sentí algo así como “esto es”. La experiencia más integral de un pueblo de vivir en su lengua, personas de todas las edades, cantando, riendo, conociendo diferentes variedades de su lengua en un clima festivo y lúdico, sintiéndose parte de un pueblo...

La CATEDRA GUARANÍ se configura en nuestro aporte en este momento actual de la historia de Corrientes, intentando hacer una buena lectura de la situación e intentando introducir mucho de lo que



Universidad Nacional del Nordeste
Rectorado

1994 - 2024

30 años

*De la Consagración Constitucional
de la Autonomía y Autarquía
Universitaria en Argentina*

he aprendido en Euskal Herria. Si bien tenemos mucho entusiasmo para llevar este proyecto adelante, el momento político de nuestro país es extremadamente difícil. Paradójicamente tener un proyecto de esta envergadura hace que el futuro para nosotros tal vez no se vea tan abrumador porque creo que es tiempo justamente para imaginar y hacer desde hoy, y a pesar de todo, un futuro diferente.

La idea de REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA planteada de este modo en los objetivos de este proyecto de CATEDRA LIBRE es algo novedoso para Corrientes. Concebirnos como un agente articulador de diferentes acciones que son parte de un plan de revitalización lingüística, parece ser estratégico en este momento histórico.

Bibliografía citada

- Alegre, T. & Gandulfo, C. (2020). "Hablan bilingüe": un estudio en colaboración con estudiantes de una escuela secundaria rural. *Revista MAGIS Revista Internacional de Investigación en Educación*, 13, 1-25 Pontificia Universidad Javeriana, Colombia.
- Espinola, L. y Ríos, E. (2021). Enseñanza del guaraní en Educación Superior No Universitaria: el caso de una profesora de guaraní en la provincia de Corrientes. En M. Bradford, K. Dellamea y L. Rossetti (Eds.) *Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional* (pp. 735-741) Instituto de Investigaciones Geohistóricas.
- Colectivo Syry (2020). *Las hierbas medicinales de mi paraje. Pohã Ka'a*. Corrientes: Colectivo Syry Ediciones)
- Conde, M. F. y Gandulfo, C. (2018). Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes". *Revista La Rivada* 6 (10), pp. 15-31.
- Gandulfo, C. (2007). "Entiendo pero no hablo". *El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones*. Antropofagia.
- Gandulfo, C. (2015). Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23(96), número especial Etnografía y sociolingüística de la interacción editado por Ana Inés Heras y Virginia Unamuno.
- Gandulfo, C. (2016). "Hablan poco guaraní, saben mucho" Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina". *Signo y Señal*, N° 29.
- Gandulfo, C. (2020). *Había sido que soy bilingüe. Agenciamientos lingüísticos y política del lenguaje en territorios bilingües guaraní castellano en Corrientes, Argentina*. [Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, UBA].
- Gandulfo, C. (en prensa). "Había sido que soy bilingüe": nuevas identificaciones lingüísticas como políticas del lenguaje. En R. Rojas y S. Paz (Comps.) *Lenguas y mundos guaraníes*. Universidad Nacional de Formosa.
- Gandulfo, C. y Alegre, T. (2015). El discurso de la prohibición del guaraní: ¿cien años de continuidad? *Corpus. Archivos virtuales de la Alteridad Americana*, 5(2).
- Gandulfo, C., Miranda, M., Rodríguez, M. y Soto, O. (2016). El guaraní correntino. En A. Lazzari y S. Hirsch (Eds.) *Quichua y Guarani: voces y silencios bilingües en Santiago del Estero Corrientes*. (pp. 29-50) Fascículo 15. Colección Pueblos Indígenas en la Argentina: historias, culturas, lenguas y educación. Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.
- Unicef & FUNPROEIB (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba, Bolivia.
- Resolución Ministerial N° 2487. *Diseño Curricular Jurisdiccional para la Formación Docente Inicial correspondiente a la carrera del Profesorado de Guarani*. Corrientes, 07 de junio de 2022. <http://www.dgescorrientes.net/DisCur-Guarani-RM-2487-22.pdf>

Bibliografía de referencia producida por el equipo

Tesis de Maestría:

*Alegre Tamara Daiana (2023) “Hablar en bilingüe”. *Una etnografía en co-labor sobre usos lingüísticos y procesos de transmisión del guaraní en Corrientes*. Directora: Dra. Gandulfo, Carolina. Maestría en Antropología Social. PPAS. Universidad Nacional de Misiones.

*Conde Maria Florencia (2021) *Producción de saberes locales sobre usos de hierbas medicinales y prácticas bilingües guaraní-castellano: una etnografía con niños/as, maestros/as y pobladores/as de dos parajes rurales de Corrientes*. Directora: Dra. Gandulfo, Carolina. Maestría en Antropología Social. PPAS. Universidad Nacional de Misiones.

*Morales Michelini Ayalen (2021) *Reivindicación étnica guaraní en Corrientes (Argentina): “procesos de esterización” y nuevos regímenes de memoria*. Directora: Dra. Mura, Claudia - Codirectora: Dra. Gandulfo, Carolina. Maestría en Antropología Social. Universidade Federal de Alagoas.

-Alegre, T.; Quiroz, M.A. y Zarate, L. (2021) “Ñane retã guaraní ore juhu .F.A. Ñande Rógape [El guaraní nos encuentra en la E.F.A. Ñande Rógaj]”. Gandulfo, C.; Alegre, T. & Conde, F (comps.) *Transmisión y enseñanza del guaraní. Algunas experiencias en Corrientes*. Corrientes: Colectivo Syry Ediciones

-Alegre, Tamara (2018) *Tras las pistas del guaraní correntino a mediados del siglo XX. Revista de Estudios Paraguayos (CEADUC-UC)*, Vol. XXXVI (N° 1), pp. 59-80.

-Alegre, Tamara (2020) *De una bisabuela que solo habla guaraní a una bisnieta que solo entiende castellano*. Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

-Conde, María Florencia (2020a) *Producir espacios de transmisión y aprendizaje del guaraní con niños de una zona rural de la Provincia de Corrientes. Actas Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos, CAS_IDES*, agosto 2020.

-Conde, María Florencia (2020b) *Producción de saberes comunitarios sobre la salud y la lengua guaraní con niños de una comunidad rural de Corrientes, Argentina. Diálogos sobre educación. Temas actuales en investigación educativa*. Universidad de Guadalajara, México. Número 20, enero-junio 2020.

-Conde, María Florencia y Miranda, Mabel (2019) *Producir conocimiento sobre la guerra de Malvinas en la escuela primaria. Revista Novedades Educativas*, N° 340, Año 31. Buenos Aires: Noveduc.

-Espinola Lucia (2021) *Espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes: instituciones, actores y sentidos. XXVI Reunión de Comunicaciones Científicas y Tecnológicas*, Secretaría de Ciencia y Técnica, UNNE.

-Gandulfo, C., & Alegre, T. (2023). *Historia social de la lengua guaraní: aportes de una investigación antropológica para el diseño de una unidad curricular del profesorado de guaraní en Corrientes. Revista del Instituto de Investigaciones en Educación*, 15(20), 53-79.

-Gandulfo, Carolina & Quiroz, Guadalupe (2020) *En mis sueños hablo bien guaraní... Experiencia ambivalente de una joven bilingüe en el marco de una investigación con su familia*. Unamuno, Virginia; Gandulfo, Carolina & Andreani, Héctor (editores) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Editorial Biblos, pp. 145-161.

-Gandulfo, Carolina & Unamuno, Virginia (2012) *El Proyecto Lingüístico Educativo y su dimensión comunitaria, Seminario Gestión de Lenguas y Educación*, UNTREF (manuscrito inédito).

-Gandulfo, Carolina (2007a) *Un proceso de reflexividad compartido: el caso de una maestra bilingüe de una escuela rural en Corrientes, Argentina*. García, Stella Maris y Paladino, Mariana (comps) *Educación*

escolar indígena. Investigaciones antropológicas en Brasil y Argentina. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.

-Gandulfo, Carolina (2007b) Una investigación antropológica como fuente para la elaboración de un libro de lectura destinado a niños de primer año, *Actas del IV Congreso Nacional y II Internacional de Investigación Educativa. Sociedad, cultura y educación. Una mirada desde la desigualdad educativa.*

-Gandulfo, Carolina (2010) ¿Dónde están las comunidades indígenas que hablan guaraní en Corrientes? Dos experiencias posibles de Educación Intercultural Bilingüe para niños correntinos. Serrudo y Hirsch (comp). *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: Análisis antropológicos de experiencias en comunidades indígenas.* Ed. Novedades Educativas.

-Gandulfo, Carolina (2012) “Guaraní sí, castellano más o menos”. Etnografía en colaboración con niño/as en una escuela rural de Corrientes, Argentina, *Spanish in context. Número especial 9:2.* Eva Codo, Adriana Patiño, Virginia Unamuno (eds) La sociolingüística con perspectiva etnográfica en el mundo hispano. Nuevos contextos, nuevas aproximaciones.

-Gandulfo, Carolina (2013) “Entiendo pero no hablo” Maestr@s y Niñ@s bilingües (guaraní – castellano) signados por el discurso de la prohibición del guaraní. La constitución de una línea de investigación – intervención institucional. Rodríguez Yurcic y Ficcardi (comp) *Memorias de la Reunión Científica El Análisis de las Instituciones y las Prácticas Sociales*” Revista de la Carrera de Posgrado Especialización en Análisis Institucional en las Prácticas Sociales. Año 1, N° 1, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales UNCUYO.

-Gandulfo, Carolina (2018) “La prohibición interpelada” Transmisión intergeneracional del guaraní en un grupo familiar con cuatro generaciones en Corrientes, Argentina. *Revista Estudios Paraguayos (CEADUC-UC)*, Vol. XXXVI, N° 1, pp. 121-142.

-Gandulfo, Carolina et al. (2013) *Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní - castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros.* Informe Final Proyecto N° 1364, Instituto Superior Juan García de Cossio, San Roque. Convocatoria 2011 Instituto Nacional de Formación Docente.

-Gandulfo, Carolina y Alegre, Tamara (2019) La transmisión intergeneracional del guaraní en una familia correntina de cuatro generaciones: aportes metodológicos y primeros análisis. *Prácticas de Oficio. Investigación y Reflexión en Ciencias Sociales*, v.1, n.23 jun. 2019 - dic. 2019, pp. 25-40.

-Gandulfo, Carolina y Conde, Florencia (2015) El discurso de la prohibición del guaraní en la historia institucional de una escuela rural de Corrientes: tensiones y contradicciones en la memoria de los protagonistas. *Revista Digital del Instituto de Investigaciones en Educación*, Facultad de Humanidades, UNNE. Año 6. N° 7, pp. 5-35.

-Gandulfo, Carolina y Conde, Florencia (2021). Un libro bilingüe guaraní-castellano sobre hierbas medicinales elaborado en colaboración con niñxs, maestrxs y pobladores de dos parajes rurales de San Luis del Palmar, Corrientes, *Actas XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL*, IIGHI, Resistencia, Chaco, septiembre 2021.

-Gandulfo, Carolina, Rodríguez, Marta, Soto, Olga y Zanotti, Ana (2010) Una producción audiovisual con nin@s y maestras bilingües (guaraní – castellano) en un aula plurigrado de la provincia de Corrientes, en el Simposio coordinado por Diana Milstein y Andrea Maestrangelo Creaciones colectivas en el quehacer etnográfico. *Actas VI Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos.* Buenos Aires: IDES/Centro Antropología Social.

-Gandulfo, Carolina; Alegre Tamara & Conde, Florencia (comps) (2021) *Transmisión y enseñanza del guaraní. Algunas experiencias en Corrientes.* Corrientes: Colectivo Syry Ediciones.

-Gandulfo, Carolina; Miranda, Mabel; Insaurralde Lilian (2014) La investigación como estrategia didáctica. *Revista Novedades Educativas* N° 281, mayo 2014, año 26.

-Soto, Olga; Quintana, Beatriz y Mudry, Aida (2021) Actividades escolares bilingües guaraní - castellano en situación de pandemia: experiencia en una escuela primaria rural de Corrientes. Ponencia XL ENCUESTRO DE GEOHISTORIA REGIONAL, IIGHI, Resistencia, Chaco, septiembre 2021.

Hoja de firmas